



## ENGLANNIN KIELELLÄ SUORITETUN TUTKINNON TUTKINTOTODISTUSKAAVAT

Teknillisen korkeakoulun (TKK) hallituksen 13.12.2004 hyväksymän vuoden 2005 tutkintosäännön 63 §:n 1 momentin mukaan hallitus vahvistaa perus- ja jatkotutkintotodistusten kaavat. TKK:n hallitus hyväksyi 6.6.2005 vuoden 2005 tutkintosäännön mukaiset perus- ja jatkotutkintotodistusten kaavat asiaa valmistelleen työryhmän muistion pohjalta. Tässä muistiossa esitetään täydennyksiä vahvistettuihin tutkintotodistuskaavoihin.

Opintoasioiden vararehtori asetti 30.10.2006 uuden tutkintotodistustyöryhmän, jonka puheenjohtajana toimii Ilkka Niemelä, jäseninä Outi Hölttä, Maire Koskinen, Anneli Lappalainen, Carita Meriläinen, Kirsti Olamo, Aino Sarakorpi (31.12.2006 asti), Sebastian Knight (1.1.2007 alkaen) ja sihteerinä Pirkko Nuutinen. Työryhmän työhön osallistuu asiantuntijana Tuula Lindström Viestintäyksiköstä. Tutkintotodistustyöryhmän tehtävänä on valmistella TKK:n hallituksen päätettäväksi esiteltävät tutkintotodistusasiat. Kyseinen työryhmä on valmistellut englanninkielisten tutkintotodistusten kaavoja sekä tarvittavia muutoksia aiemmin vahvistettuihin todistuskaavoihin.

Työryhmä on päättänyt 16.5.2007 esittää oheisen muistion mukaiset tutkintotodistuskaavojen täydennykset hallituksen hyväksyttäväksi. Muistion liitteenä on tutkintotodistusluonnoksia, joihin on koottu ehdotetun kaavan mukainen todistusten sisältö, mutta joiden ulkoasu ja tekstien asemointi ovat viitteellisiä.

## Tutkinto englannin kielellä

TKK:n hallitus hyväksyi 11.12.2006 vuoden 2005 tutkintosäännön 62 §:ään uuden 2 momentin, jonka mukaan yliopistossa voi suorittaa ylemmän perustutkinnon ja jatkotutkinnon englannin kielellä sen mukaan kuin rehtorin hyväksymissä soveltamisohjeissa tarkemmin säädetään. Kyseisen säännöksen mukaan hallitus vahvistaa englanninkielisten tutkinto-ohjelmien ja tutkintoon johtavien opintokokonaisuuksien tutkintokielen.

TKK:n hallitus hyväksyi 11.12.2006 vuoden 2005 tutkintosäännön 63 §:ään uuden 2 momentin, jonka mukaan englannin kielellä suoritetusta tutkinnosta annetaan suomen- tai ruotsinkielisen tutkintotodistuksen lisäksi englanninkielinen tutkintotodistus, johon merkitään englanninkielinen tutkintonimike. Molemmat tutkintotodistuksen kieliversiot ovat virallisia alkuperäisiä todistuksia.

TKK:lla voi tällä hetkellä suorittaa ylemmän perustutkinnon englannin kielellä kahdessa yliopistojen maisteriohjelmista annetun Opetusministeriön (OPM) asetuksen 1052/2006 mukaisessa englanninkielisessä maisteriohjelmassa<sup>1</sup> (Erasmus Mundus - ohjelmassa), jotka vastaavat asemaltaan tutkinto-ohjelmaa.

---

<sup>1</sup> Opetusministeriön määritelmän mukaan *maisteriohjelmat* ovat ylempään korkeakoulututkintoon johtavia alemman korkeakoulututkinnon tasoon pohjautuvia koulutusohjelmia, joihin on erillinen valinta. Maisteriohjelmilta edellytetään, että ne ovat erillisen opetussuunnitelman mukaisia, temaattisia tai ammatillisia kokonaisuuksia, joiden kautta on saavutettavissa sellaista lisäarvoa, jota yhden oppiaineen tai monitieteisen opintokokonaisuuden maisteriopinnot eivät tarjoa. Tätä lisäarvoa voi tuoda esimerkiksi aito kansainvälinen opetusyhteistyö ulkomaalaisten yliopistojen kanssa. Yliopiston koulutusvastuun piiriin kuuluvista normaalin opetussuunnitelman mukaisista *maisteriopinnoista* ei säädetä asetuksella, vaikka nämä olisivat tietyn näkökulman tai linjan mukaisesti suunniteltuja kokonaisuuksia.

Tutkintotodistustyöryhmä/ CM, PN

16.5.2007

Näiden lisäksi tutkinnon voi suorittaa englanniksi yhdeksässä tutkinto-ohjelmaan sisältyvässä englanninkielisessä 120 opintopisteen opintokokonaisuudessa (Master-ohjelmassa). Edellä mainituista toteutetaan yhteistyössä muiden yliopistojen kanssa eli yhteisohjelmina (joint programme) molemmat OPM:n asetuksen mukaiset maisteriohjelmat sekä kaksi Master-ohjelmaa. Jatkossa tutkinnon voi suorittaa englanniksi kaikissa niissä tutkinto-ohjelmissa ja tutkintoon johtavissa opintokokonaisuuksissa, joiden tutkintokieleksi hallitus vahvistaa englannin.

Opiskelija voi lisäksi hakemuksen perusteella saada oikeuden suorittaa normaalin tutkinto-ohjelman mukaisen ylemmän perustutkinnon tai jatkotutkinnon englannin kielellä. Henkilökohtaisen tutkintokielen hakemisesta säädetään tarkemmin rehtorin hyväksymissä soveltamisohjeissa, jotka vahvistetaan myöhemmin vuoden 2007 aikana. Henkilökohtaisen hakemuksen perusteella tutkinnon englannin kielellä suorittaneelle annetaan myös englanninkielinen tutkintotodistus.

Englannin kielellä suoritettujen tutkinnon todistuskaavat

Tutkintosäännön 62 §:n 2 momentin mukaan englannin kielellä voi suorittaa ylemmän perustutkinnon ja jatkotutkinnon. Tekniikan kandidaatin tutkinto suoritetaan kotimaisilla tutkintokielillä eikä alemman perustutkinnon osalta näin ollen vahvisteta englanninkielistä tutkintotodistuskaavaa vaan tekniikan kandidaatin tutkintotodistus annetaan 6.6.2005 vahvistetun kaavan mukaisena.

Diplomi-insinöörin, arkkitehdin sekä maisema-arkkitehdin tutkintotodistuksien sisältö

Lähtökohtaisesti englannin kielellä suoritettujen tutkinnon todistuksen sisältö on 6.6.2005 vahvistetun kaavan mukainen. Alla esitetyssä diplomi-insinöörin, arkkitehdin sekä maisema-arkkitehdin tutkintotodistuksen kaavassa ehdotetut lisäykset on merkitty kursivoilla. Englanninkielisen tutkinnon suorittaneelle annetaan esitetyt tiedot sisältävä suomen- tai ruotsinkielinen sekä samat tiedot sisältävä englanninkielinen todistus. Suomen- ja ruotsinkieliseen todistuskappaleeseen merkitään englanninkielisinä vahvistetut ohjelmien ja pää- ja sivuaineiden nimet englannin kielellä.

Ensimmäisellä sivulla (kansilehti) esitettävät asiat:

- Teknillisen korkeakoulun logo (painettu paperille)
- opiskelijan nimi täydellisenä
- henkilötunnus (tai syntymäaika, jos suomalainen henkilötunnus puuttuu)
- suorituspaikka (Teknillinen korkeakoulu)
- tarvittaessa maininta oivallisesti suoritetusta tutkinnosta
- tutkinnon nimi (diplomi-insinöörin, arkkitehdin tai maisema-arkkitehdin tutkinto)
- tutkinto-ohjelman nimi tai *Opetusministeriön asetuksessa mainitun TTK:n maisteriohjelman nimi*
- tutkinnon suorituspäivämäärä
- rehtorin allekirjoitus
- osastonjohtajan allekirjoitus
- Teknillisen korkeakoulun sinetti

Toinen sivu on tyhjä.

Tutkintotodistustyöryhmä/ CM, PN

16.5.2007

Kolmannella sivulla esitettävät asiat:

- opiskelijan nimi täydellisenä
- henkilötunnus (tai syntymäaika, jos suomalainen henkilötunnus puuttuu)
- opiskelijanumero
- tarvittaessa maininta oivallisesti suoritetusta tutkinnosta
- tutkinnon nimi (diplomi-insinöörin, arkkitehdin tai maisema-arkkitehdin tutkinto)
- tutkinto-ohjelman nimi tai *Opetusministeriön asetuksessa mainitun TKK:n maisteriohjelman nimi*
- pääaineen nimi ja arvosana
- sivuaineen nimi ja arvosana
- diplomityön nimi, arvosana ja valvoja

Mikäli tutkinnon suorittanut on osallistunut Teknillisen korkeakoulun yhdessä yhden tai useamman yliopiston kanssa kehittämään ja järjestämään *ohjelmaan*, tästä otetaan seuraavanlainen maininta diplomityötä koskevien tietojen jälkeen:

Tutkinnon suorittanut on osallistunut *yhteisohjelmaan*.

*Mikäli tutkinto on suoritettu tutkinto-ohjelmaan sisältyvän englanninkielisen 120 opintopisteen laajuisen opintokokonaisuuden (Master-ohjelma) mukaisesti, tämä asia mainitaan seuraavasti diplomityötä koskevien tietojen jälkeen:*

*Tutkinto on suoritettu (ohjelman nimi) tutkinto-ohjelmaan sisältyvän Master's Programme in (ohjelman nimi) - opintokokonaisuuden mukaisesti.*

Kolmannen sivun alareunaan tulostetaan maininta koulusivistyksen ja kypsyysnäytteen kielestä sekä toisen kotimaisen kielen kokeen suorittamisesta. Tulostettava teksti vaihtelee opiskelijoittain muun muassa sen mukaan, millä kielellä hän on saanut koulusivistyksensä ja millaisia arvosanoja hän on saanut toisen kotimaisen kielen kokeesta. Tulostettavat tekstit ovat samat kuin tekniikan kandidaatin tutkintotodistuksessa.

Jos opiskelija on suorittanut kotimaisten kielten osalta edellytetyn taidon aiemman korkeakoulututkinnon suorittamisen yhteydessä, tulostetaan todistukseen maininta siitä, että opiskelija on osoittanut lain vaatiman kielitaidon aiemman korkeakoulututkinnon yhteydessä:

Tutkinnon suorittanut on osoittanut julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavasta kielitaidosta annetun lain (424/2003) 6 §:n 1 momentin nojalla kaksikielisessä viranomaisessa valtion henkilöstöltä vaadittavan kielitaidon aiemman korkeakoulututkinnon yhteydessä ja osoitettu kielitaito on merkitty kyseisestä tutkinnosta annettuun todistukseen.

Jos opiskelija on saanut vapautuksen toisen kotimaisen kielen suorittamisesta, tulostetaan maininta:

Tutkinnon suorittanut on saanut suomen/ruotsinkielisen koulusivistyksen ja kirjoittanut suomen/ruotsinkielisen kypsyysnäytteen.

Tekstiä ei tulosteta lainkaan, jos opiskelijan ei tarvitse suorittaa kypsyysnäytettä kotimaisella kielellä ja toisen kotimaisen kielen koetta.

Tutkintotodistustyöryhmä/ CM, PN

16.5.2007

Kolmannen sivun alareunaan tulee myös maininta opiskelijan suorittamasta vieraasta kielestä. Vieraan kielen suorittamista osoittava teksti tulostetaan vain siinä tapauksessa, että opiskelija on suorittanut kielen kokeen tässä tutkinnossa:

Tutkinnon suorittanut on osoittanut vaaditun vieraan kielen kirjallisen ja suullisen taidon (kielen nimi) kielessä.

Lisäksi kolmannen sivun loppuun tulostetaan maininta todistuksen liitteinä olevista opintosuoritusotteesta ja Diploma Supplement -liitteestä kuten tekniikan kandidaatin tutkintotodistuksessa.

Neljännän sivun alaosaan tulostetaan seuraavat tutkintoa yleisesti kuvaavat tekstit:

Tutkinto on suoritettu 19. päivänä elokuuta 2004 yliopistojen tutkinnoista annetun valtioneuvoston asetuksen (794/2004) ja 13. päivänä joulukuuta 2004 hyväksytyn Teknillisen korkeakoulun tutkintosäännön mukaisesti. Tutkinnon vähimmäislaajuus on 120 opintopistettä ja sen suorittaminen vaatii keskimäärin kahden vuoden päätoimisen opiskelun.

Opintokokonaisuudet on arvoasteltu arvosanoilla kiitettävä, erittäin hyvä, hyvä, erittäin tyydyttävä ja tyydyttävä tai arvosanalla hyväksyty.

Seuraava teksti tulostetaan vain siinä tapauksessa, että opiskelija on suorittanut tutkinnon oivallisesti:

Oivallisesti-maininnan saaminen edellyttää, että sekä tutkintoon kuuluvien opintojen laajuuksilla painotettu keskiarvo että diplomityön arvosana ovat vähintään 4.

Mikäli tutkinnon suorittanut on osallistunut *yhteisohjelmaan*, sivun loppuun tulostetaan seuraava teksti:

Tutkinto on suoritettu Teknillisen korkeakoulun yhdessä yhden tai useamman yliopiston kanssa kehittämässä ja järjestämässä *yhteisohjelmassa*. Ohjelmaan kuuluvat yliopistot käyvät ilmi tämän todistuksen liitteenä olevasta opintosuoritusotteesta.

Mikäli kysymyksessä on niin sanottu double degree -ohjelma, lisätään edellä esitetyn perään vielä seuraava teksti:

Tutkinnon suorittaneen on mahdollista saada tähän tutkintoon kuuluviin opintoihin liittyen tutkintotodistus myös toisesta *yhteisohjelmayliopistosta*.

*Sivun alaosaan viimeiseksi tulostetaan seuraava teksti:*

*Tämä tutkintotodistus on laadittu kahtena alkuperäisenä kappaleena, toinen suomen/ruotsin ja toinen englannin kielellä.*

Tutkintotodistustyöryhmä/ CM, PN

16.5.2007

Tekniikan lisensiaatin sekä tekniikan ja filosofian tohtorin tutkintotodistuksien sisältö

Englannin kielellä jatkotutkinnon suorittaneelle annetaan 6.6.2005 vahvistetun kaavan mukaiset tiedot sisältävä tutkintotodistus suomen/ruotsin ja englannin kielellä.

*Tutkintotodistuksen neljännen sivun alaosaan viimeiseksi tulostetaan seuraava teksti:*

*Tämä tutkintotodistus on laadittu kahtena alkuperäisenä kappaleena, toinen suomen/ruotsin ja toinen englannin kielellä.*

Lisäys suomen kielellä suoritettua ylempää perustutkinnon tutkintotodistuskavaan

Yliopistojen maisteriohjelmista annetun OPM:n asetuksen 1052/2006 mukaan TKK:lla voi kahden englanninkielisen maisteriohjelman lisäksi suorittaa erillisenä maisteriohjelmansa ympäristötekniikan DI-ohjelman.

*Ympäristötekniikan DI-ohjelman suorittaneen tutkintotodistukseen merkitään edellä kuvatun diplomi-insinöörin, arkkitehdin ja maisema-arkkitehdin tutkintotodistuksen sisällön mukaisesti ensimmäiselle ja kolmannelle sivulle tutkinto-ohjelman nimen kohdalle OPM:n asetuksessa vahvistettu maisteriohjelman nimi (Ympäristötekniikan DI-ohjelma). Muilta osin tutkintotodistuksen tiedot ovat 6.6.2005 vahvistetun todistuskavaan mukaiset.*

Muutos mainintaan yhteisohjelman suorittamisesta

TKK:n hallituksen 6.6.2005 vahvistamien tutkintotodistuskavaojen mukaan tutkintotodistukseen tulee maininta siitä, että tutkinnon suorittanut on osallistunut TKK:n yhdessä yhden tai useamman yliopiston kanssa kehittämään ja järjestämään ohjelmaan. Jos kyseessä on ns. kaksoistutkinto (double degree), todistukseen tulee maininta mahdollisuudesta saada samoista opinnoista tutkintotodistus myös toisesta yliopistosta.

Vahvistetun tutkintotodistuskavaan tekstissä on käytetty termiä yhteistutkinto-ohjelma. Tämä termi ehdotetaan korvattavaksi sanalla *yhteisohjelma*, jolloin termi kattaa kaikenlaisen yhteistyön, myös yhteisesti toteutetut ohjelmat, jotka eivät ole varsinaisia yhteistutkinto-ohjelmia tai kaksoistutkinto-ohjelmia. Yhteisesti toteutettu ohjelma voi tyypillisesti olla järjestetty siten, että yhteistyöhön osallistuvat yliopistot valitsevat erillisessä valinnassa omat opiskelijansa ja nämä saavat tutkintotodistuksen vain omasta yliopistostaan, vaikka suorittavatkin osan opinnoistaan toisessa yliopistossa ennalta suunnitellun ohjelman mukaisesti.

Edellä kuvatun diplomi-insinöörin, arkkitehdin ja maisema-arkkitehdin tutkintotodistuksen sisällön mukaisesti esitetään, että perus- ja jatkotutkintojen tutkintotodistuksiin merkitään maininta yhteisohjelmaan osallistumisesta seuraavasti:

Kolmannen sivun teksti

Mikäli tutkinnon suorittanut on osallistunut Teknillisen korkeakoulun yhdessä yhden tai useamman yliopiston kanssa kehittämään ja järjestämään *ohjelmaan*, tästä otetaan seuraavanlainen maininta diplomityötä koskevien tietojen jälkeen:

Tutkintotodistustyöryhmä/ CM, PN

16.5.2007

Tutkinnon suorittanut on osallistunut *yhteisohjelmaan*.

Neljännän sivun teksti

Mikäli tutkinnon suorittanut on osallistunut *yhteisohjelmaan*, sivun loppuun tulostetaan seuraava teksti:

Tutkinto on suoritettu Teknillisen korkeakoulun yhdessä yhden tai useamman yliopiston kanssa kehittämässä ja järjestämässä *yhteisohjelmassa*. Ohjelmaan kuuluvat yliopistot käyvät ilmi tämän todistuksen liitteenä olevasta opintosuoritusotteesta.

Mikäli kysymyksessä on niin sanottu double degree -ohjelma, lisätään edellä esitetyn perään vielä seuraava teksti:

Tutkinnon suorittaneen on mahdollista saada tähän tutkintoon kuuluviin opintoihin liittyen tutkintotodistus myös toisesta *yhteisohjelmayliopistosta*.